

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王国との間の条約に関する交換公文）

（ノールウェー側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのノールウェー王国と日本国との間の条約に言及するとともに、ノールウェー王国政府の次の了解を閣下に通報する光栄を有します。

1 ノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの共同航空運送事業体であるスカンディナヴィア航空企業組織（SAS）に関し、

第八条及び第十三条3の規定は、同事業体が航空機の運用によって取得する利得又は航空機の譲渡によって取得する収益（同事業体のノールウェーの構成員であるノールウェー航空株式会社（DNL）が同事業体につき有する持分に比例して割り当てられる利得又は収益に限る）について適用する。

2 第十三条の規定に関し、

同条5の規定は、一方の締約国の居住者が株式（その価値の全部又は大部分が、他方の締約国の海底及びその下に存在

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Royal Norwegian Government:

1. With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS);

The provisions of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft or gains derived from the alienation of aircraft by that consortium, but only to so much of the profits or gains so derived as is allocable to Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the consortium in proportion to its share in that consortium.

2. With reference to Article 13;

It is confirmed that the provisions of paragraph 5 of the Article shall apply to gains derived by a resident of a Contracting

する天然資源の探査又は開発によって生産される資産に関連するいずれかの権利に直接又は間接に基づくものを含む。)の譲渡によって取得する収益であつて当該他方の締約国内において生ずるものについて適用されることが確認される。

3 第十六条の規定に關し、

「法人の役員」には、ノールウェーについては、「株主代表者委員会」又は「株主従業員共同総会」の構成員を含む。

本官は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十二年三月四日にオスロで

ノールウェー王国

外務次官 ヘルゲ・ヴィンデネス

ノールウェー王国駐在

日本国特命全權大使 沢井昭之閣下

State and arising in the other Contracting State from the alienation of shares including those deriving all or the greater part of their value directly or indirectly from any right relating to assets to be produced by the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of that other Contracting State.

3. With reference to Article 16;

The term "member of the board of directors of a company" includes, in the case of Norway, a member of the "representantskap" or the "bedriftsforsamling".

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Helge Vindenes
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

His Excellency
Mr. Teruyuki Sawai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Oslo, March 4, 1992

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(ノールウェー側書簡)

"(Norwegian Note)"

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本國政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to inform on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

千九百九十二年三月四日にオスロで

ノールウェー王国駐在

Teruyuki Sawai

日本国特命全權大使 沢井昭之

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

ノールウェー王国

His Excellency

外務次官 ヘルゲ・ヴィンデネス閣下

Mr. Helge Vindenes
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs

of the Kingdom of Norway